

Korostenski, Jiří

Русские приставочные глаголы в сопоставлении с чешскими эквивалентами

Opera Slavica. 1992, vol. 2, iss. 4, pp. 42-47

ISSN 1211-7676 (print); ISSN 2336-4459 (online)

Stable URL (handle): <https://hdl.handle.net/11222.digilib/116451>

Access Date: 22. 02. 2024

Version: 20220831

Terms of use: Digital Library of the Faculty of Arts, Masaryk University provides access to digitized documents strictly for personal use, unless otherwise specified.

РУССКИЕ ПРИСТАВОЧНЫЕ ГЛАГОЛЫ В СОПОСТАВЛЕНИИ
С ЧЕШКИМИ ЭКВИВАЛЕНТАМИ

Йиржи Коростенски

Генетически глагольные приставки восходят к предлогам, они связаны не только формально, но и семантически.¹ Семантическая связь заключается в том, что исходным значениям приставок, как и соответствующих предлогов, присуще пространственное значение. Этот факт не поколебим даже разными семантическими деривациями, когда пространственные значения аффиксов десемантизируются и обладают лишь грамматическим значением.

В предлагаемой статье в сопоставительном плане анализируются семантика глагольных приставок: рассматриваются характер значения приставки *об-* в составе глаголов движения и возможности соединения глагола *ехать* с разными приставками.

Приставка *об-* по-разному сочетается с глаголами движения в русском и чешском языках. Сочетание приставки с глаголом в определенном значении обусловлено значением корневой морфемы глагола в определенном контексте и отношениями словообразовательной мотивации. Глаголы однонаправленного и разнонаправленного движения с приставками своеобразно видоизменяют свою семантику, причем различия наблюдаются не только между отдельными языками, но и в одном и том же языке².

В преобладающем большинстве случаев глаголы движения с приставкой *об-* сохранили свое пространственное значение. В нем выражено исходное значение приставки *об-* - "кругом, вокруг чего-то". В сравнительном плане только глагол *брести* - *vléci se* не сочетается с приставкой *об-* в пространственном значении. Это обусловлено не только характером семантики самого глагола *брести*, но и причинами лексико-грамматическими: существованием в лексической системе русского глагола *брести* со значением "получить". Подобным образом обстоит ситуация и с чешским глаголом *vléci se*.³

При сопоставлении наблюдаются значительные непропорциональные соотношения. В ряде случаев русский глагол движения располагает деривационным образованием с приставкой *об-* со значением "движение вокруг чего-то": *Кутузов велел обвезти себя задними улицами на ту сторону Москвы. Я обвезу нас вокруг всей Италии, а может быть, мы продолжим рейс и в Испанию. Свадьба, как свадьба. Чай, обвели вокруг аналоя да и повезли, не редкость какая! Ликеец вел меня под руку, обводил мимо луж. Обвести вокруг сада.* Тем не менее наблюдаем в современном русском языке тенденцию к ограничению использования этих глагольных форм, именно в конкретных значениях: *Гид вел туристов вокруг фонтана. Рудаков вез тачку около сарая.*

В чешском языке у сравниваемых пар формы глаголов движения с приставкой *об-* или устарели - *obvesti*, или язык прибега-

ет к аналитическому выражению данного значения. Представляется, что в русском языке приставка *об-* лучше сохранила первоначальное значение.

Лишь в одном случае наблюдаем обратное соотношение: у чешского нечастотного глагола *obněstí*, хотя он редко употребляется, сохранилось значение "пронести кругом". Русский глагол *обнести* исходное пространственное значение утратил.

Совсем другую картину наблюдаем при сравнении данных глаголов в сфере переносных значений. Здесь формальные и семантические сходства являются немногочисленными: обойти *некотливый вопрос* - *obejít ožehavou otázku*, он обомел его по этому делу - *obešel ho v té záležitosti*. Тем не менее есть случаи формально совпадающих слов, но со сдвигом семантического центра. Так, например, приставка *об-* в сочетании с глаголами движения вносит значение "использовав, создать предпосылки для лучшего функционирования чего-то". Поэтому русское словосочетание *обносить новые ботинки* выражается в чешском языке словосочетанием *vyšlápnot nové boty*. В свою очередь, значение чешского словосочетания *obnosit boty* уместно на русском языке передать конструкцией *износить ботинки*. Подобным образом соотносятся с чешскими эквивалентами: *объездить лошадь*, *обкатать машину*, *облетать самолет* и др. Чешский язык в данном случае использует приставку *za-* в сочетании с глаголами движения *zajezdit koně*, *zajeti auto*, *zalétat letadlo apod.* Тем не менее абсолютного сходства между русскими и чешскими словосочетаниями нет. Русские глагольные сочетания являются по отношению к чешским стилистически сниженными.

Для сопоставительного изучения интересно соотношение приставки *об-* в значении "опередить в движении" с чешскими эквивалентами. Чешская приставка *ob-* таким значением не располагает. Оно выражается с помощью приставки *před-*, которая сочетается с глаголами движения *předejítí*, *předjetí*, *předběhnoutí*, *předehnatí*. Примечательно и то, что в русском языке приставка *об-* сочетается в данном значении и с глаголом *лететь* - *облететь на истребителе бомбардировщик*. Чешский язык использует глагол с ослабленным лексическим значением: *Stihač předehnal letadlo*. В чешском языке выступают глаголы *předejítí*, *předjetí*, *předběhnoutí* как взаимозаменяемые и в то же время выполняющие друг друга члены одного ряда. Они не могут выступать в качестве синонимов. Глагол *předehnatí* выступает по отношению к ним как универсальное слово, функционирующее как их синоним.

Хотя глагол *обогнать* в русском языке функционирует так же, как чешское слово *obehnat*, тем не менее между глаголами *обойти* и *объехать* нет строгого разграничения способа движения. Различия в употреблении заключаются скорее в сфере стилистики. Русский язык в отличие от чешского располагает специальным глаголом для опережения в полете - *облететь*.

Таким образом, русский язык по сравнению с чешским отчетливее сохранил в сфере глаголов движения значение приставки *об-* "движение вокруг чего-то". В сфере переносных значений в русском языке приставка *об-* охватывает более широкий семантический объем по сравнению с чешской приставкой *ob-*: *Поле обвела мелкой бороздкой*. - *Kolem pole vykopalí málkou strážku*. *Миа обвел глазами пространство*. - *Miša si prohlédl celé pro-*

stranství. Обратное соотношение встречается реже: Papírové peníze mohou obíhat nejvýše tři roky. - Бумажные деньги могут быть в обращении максимально три года.

Сравнение значений, выражающихся в близкородственных языках разными формальными средствами, всегда освещает систему сопоставляемых языков с нетрадиционных точек зрения. Сюда можно отнести и развитие значения "обмануть кого в чем-то при передаче чего-то" у русской глагольной приставки *об-*. Хотя это значение существовало уже в древнерусском языке,⁵ в современном языке это значение продуктивно. С точки зрения лексико-грамматической, приставка *об-* в этом значении сочетается с любым переходным глаголом, выражающим "передачу какого-то предмета другому лицу". Продуктивность этого значения проявляется в довольно частом употреблении словообразовательных типов отглагольных существительных: *обсчитать - обсчет, обвесить - обвес, обмерить - обмер* и др.

Они также не имеют прямого соответствия в чешском языке: в результате обмана покупателей в торговле и обцепите - обмера, обвеса, обсчета государство теряет 10,7 млрд. рублей. - V důsledku šizení spotřebitelů při prodeji a v závadném stravování - což znamená špatnou míru, váhu a nesprávné vřecení peněz, stát přichází o 10,7 miliard rublů.

В относительно недавнее время появилось такое переносное значение и у глагола *обделить*, хотя это приводит к развитию энантиосемии: Традиционно поставляем им белопусскую бульбу, - сказал мне главный агроном Госсельхозпрода БССР А. Ильяевич. В Москву отгрузим 87 тысяч тонн, в Ленинград - 123 тысяч. Не будут обделены и районы Крайнего Севера, традиционные подопечные белорусов. - Již tradičně jim dodáváme běloruské brambory, - řekl mi vedoucí agronom Státního výkupu BSSR A. Iljaševič. Do Moskvy odešleme 87 tisíc tun, do Leningradu 123 tisíc. Při tomto rozdělování neopomeneme ani oblasti Dalekého severu, se kterými mají Bělorusové tradiční patronátní vztahy.

В данном случае в чешском языке это значение выражается аналитическим образом. Сопоставляемый эквивалент относительно громоздкий по сравнению с русским языком.

В сопоставительном плане интересны возможности сочетания с разными приставками глагола *ехать*. Так, глагол *переехать* соответствует чешскому глаголу *přejeti*. Основное значение "преодолеть машиной, лодкой определенную границу" совпадает в обоих языках. Чешский язык метафорическими переносами намного шире развивает этот семантический компонент. Помимо сходного значения "езда на машине, убить кого-то или ранить", имеются и значения отличные. Чешское значение "ехать дальше, чем намечена цель езды" в русском языке передается с помощью глагола *ехать*, но с приставкой *про-*, которая обозначает минование объекта действия: *Мы проехали две станции. - Přejeli jsme dvě stanice.* Тем не менее русский глагол не совпадает с чешским в этом значении. Русский глагол обязательно употребляется с дополнением, в то время как чешский глагол может употребляться безобъектно: *Jeli jsme do Tábora a přejeli jsme.* Такая разница обусловлена тем, что приставка *про-* в русском языке частично десемантизировалась и не выражает в данном случае четко определенного способа движения: *Мы проехали на поезде*

сотни километров. Ваня проехал на велосипеде мимо дома. Так ее семантический объем очень широк. Поэтому чешские конструкции типа *Ročkáme až nákladní vlak přejeде русский язык* выражает этим глаголом: *Подождем, когда товарный состав проедет*. У русского глагола *переехать* совсем отсутствует значение "быстро провести чем-то по поверхности чего-то". Русский язык в этом случае употребляет ряд специализированных глаголов: *přejet rukou po vlasech* - провести рукой по волосам; *přejet žehličkou límeček* - протереть глаза носовым платком; *přejet kosu bruskem* - направить косу бруском; *Houslista přejeł strunu smyčcem* - скрипач затронул смычком струны; *přejet sukni na stroji* - сшить на машинке юбку; *Přejeł ho očima od hlavy až k patám* - Он смерил его с головы до пяток. *Mráz mu přejeł po zádech* - У него мороз провел по спине. *Miša si jazykem přejeł suché rty* - Миша языком облизал высохшие губы.

Русское слово *переехать* располагает в своей семантической структуре таким значением или оттенками значений, которые выпадают из семантического объема чешского глагола. Таково, например, употребление глагола *переехать* в значении "переправиться вброд": *Мы переехали реку на лошадах*. - *Přebrodili jsme řeku na koních*. Чешский глагол в данном случае ассоциируется с движением по поверхности, поэтому предложение *Přejełi jsme řeku na koních* осознается скорее как движение по мосту через реку. Подобное ассоциативное ограничение находим и в употреблении *Они переехали через океан*. - *Přepluli oceán*. И здесь в чешском языке затруднительно употребить глагол *přejeti*, хотя в предложении *Loďka přejeła řeku* вполне уместно его использование. Еще одно значение полностью отсутствует у глагола *přejeti* в чешском языке: *В январе Олег с Таней переехали на новую квартиру*. - *V lednu se Oleg a Táňa přestěhovali do nového bytu*.

Сопоставление слов *заехать* - *zajeti* интересно тем, что русский глагол во всех значениях, за исключением редких случаев и разговорных употреблений, соответствует чешскому глаголу: *заехать в лес* - *zajeti do lesa*; *заехать дальше, чем надо* - *zajeti dále, než je nutné*; *заехать за вещами* - *zajeti si pro věci*. Но чешский глагол развивает целый ряд переносных значений (преимущественно на базе конкретного значения), которые в русском языке выражаются самым разнообразным способом: *Divali jsme se za nimi, dokud nezajeli*. - Мы наблюдали за ними, пока не исчезли. *Manželé Kaskovi k nám zajeli na návštěvu*. - Чета Касковых нас навестила. *Zajeti slepici* - переехать, задавить курицу. *Tentokrát zajel Ivan okruh špatně*. - На этот раз Ивану на гоиках не повезло. *Zajet automobil* - обкатать машину. *Ryč zajel do země*. - Заступ воел в почву. *Pila zajela do dřeva*. - Пила врезалась в дерево. *Vjet, zajet rukou do vlasů* - запустить руку в волосы. *Ivan si zbytečně zajel*. - Иван дал зря крик. *Do března chtějí zajet výrobní program*. - Производственную программу хотят обкатать до марта. В сравниваемых предложениях можно выявить определенную тенденцию: если в чешских предложениях глагол *zajeti* в пределах своего семантического объема передает экспрессию, то соответствующие русские эквиваленты принадлежат к другим семантическим полям, нежели

глаголы движения. Такую же картину наблюдаем и с позиций русско-чешских: заездить *lomad* - *uhnat*, *uřvat* *koně*.

Значительные различия с точки зрения семантического объема встречаются у глаголов *vyjet* - *выехать*. Русский глагол *выехать* помимо основного значения "движением с помощью транспорта выбраться откуда-то" не располагает другими переносными значениями. Чешский глагол содержит богатую полисемантическую структуру: *vyjet si do města* - съездить в город; *Vlak vyjel z koleji*. - Поезд сошел с рельсов. *Syklisté vyjeli do příkrého kopce*. - Велосипедисты поднялись на крутой косогор. *Lyžaři vyjeli čerstvou stopu*. - Лыжники проложили свежую лыжню., но: *Cesta je vyježděna těžkými nákladními auty*. - Дорогу выехали тяжелые грузовики. *Traktory vyjely do poli*. - Тракторы выехали в поле. *Závodníci vyjeli na trať*. - Гонимки выехали на трек.

Из остальных приставочных дериватов глагола *exat* - *jet* представляют интерес производные глаголы, которые либо в другом языке полностью отсутствуют, напр. *nadjet*, либо приставка формально совпадает, но семантически глаголы в языках разошлись: *поехать* - *pojet*, *porojeti*, *подъехать* - *podjeti*.

Чешский глагол *nadjeti* сохраняет в своей словообразовательной структуре достаточно четко семантически очерченное исходное значение приставки *nad*- "движением с помощью транспортного средства прийти в положение выше другого объекта": *Jeřáb nadjel těsně nad soustruh*. - Подъемный кран остановился прямо над токарным станком. Русский язык не употребляет специализированный глагол, в семантике которого содержится указание на специфику движения такого рода. Система русского языка предпочитает выразить семантику аналитически с помощью предлога *над*. В переносных значениях у чешского глагола *nadjeti* наблюдаем подобную тенденцию. Отсутствие у него нужной информации в сфере семантики глагола восполняется вязычковыми данными и более широким контекстом: *Nadjeli mu kolem hřiště*. - Догоняя его, они поехали навстречу ему. *Při cestě do města jsme si nadjeli přes louku*. - Отправляясь в город, мы сократили путь через луг.

Глагол *porojeti* употребляется в чешском языке очень редко в значении "ездой немного сдвинуться": *Porojel s autem dozadu*. - Он немного сдал назад машину. В повелительном наклонении употребляются другие формы: *Porojď trochu v autem*. - Двинься немного назад, вперед. В русском языке приставка *по-* в составе глагола *поехать* полностью десемантизировалась и употребляется как средство перфективации: *Он поедет в гости*. - *Pojede na lávstěvu*. Тем не менее прошедшее время выражается в русском языке приставочным, а в чешском языке бесприставочным глаголом: *Včera jel do Prahy*. - Вчера он поехал в Прагу. Такое употребление глаголов в обоих языках обусловлено разным способом выражения законченности-незаконченности действия и функционированием приставки *po-* в чешском языке. Глагол *jet* в определенной степени выражает относительную законченность действия и без приставки, чего нельзя сказать в случае русского глагола *ехать*. Неупотребление чешской приставки *ob-* регламентируется семантическими причинами, ибо она располагает узкоспециализированным значением, без возможности больших семантических сдвигов.

В сравниваемых глаголах *подъехать* - *podjetí* приставки формально совпадают, но семантически расходятся. В чешском глаголе исходное значение приставочного глагола *podjetí* - либо "езда, двигаться ниже чем-то": *Při cestě do zaměstnání musel třikrát podjíždět most.* - По дороге на работу ему пришлось три раза ехать под мостом., либо "остановиться под чем-то": *Auto podjelo pod jeřáb.* - Машина остановилась под краном. Как видно, в русском языке нет специализированных глаголов для выражения и описания этого способа езды, и большую часть семантики содержит в себе предлог *под*. Русский глагол *подъехать* располагает, помимо редких и нелитературных употреблений, лишь одним значением: *Игорь вплотную подъехал к забору.* - *Igor přijel těsně k plotu.* Русскому глаголу приставка *под-* придает значение "приближение к чему-то" без дополнительных указаний на специфику движения.

Итак, можно выделить несколько типичных случаев, характерных для сопоставляемых пар приставочных глаголов. В первую группу входят глаголы, которые совпадают формально и семантически, а отклонения касаются лишь малоупотребительных или редких разговорных значений данных глаголов: *přijeti* - *приехать*, *odjetí* - *отехать*. К следующей группе следует отнести те глаголы, у которых совпадают только определенные значения, между тем как остальные отличаются: *zajeti* - *заехать*, *přejeti* - *переехать*. Третью группу составляют те приставочные глаголы, которые совпадают лишь формально, но семантически разошлись: *подъехать* - *podjetí*. К последнему разряду этих глаголов отнесем те, которые вообще не имеют соответствующего чешского эквивалента: *nadjetí* - 0.

У сравниваемых приставочных глаголов, в большей мере у русских, наблюдается десемантизация приставок и их функционирование в роли показателей грамматических значений. Это и сказывается на проблеме правильного усвоения и употребления данных глаголов иностранными учащимися.

ПРИМЕЧАНИЯ:

- 1 Русская грамматика 1, Praha 1979, s. 557.
- 2 КУЗНЕЦОВА, А. И.; ЕФРЕМОВА, Т. Ф.: Словарь морфем русского языка, Москва 1986, с. 5.
- 3 Семантику приставочных глаголов мы проверяли по следующим словарям: ОЖЕГОВ, С. И.: Словарь русского языка, Москва 1973; Словарь русского языка 11-17 вв., Москва 1975; *Slovník spisovného jazyka českého, d. 1-8*, Praha 1989; *Velký ruský - český slovník*, Praha 1952-1964.
- 4 Словарь русского языка 11-17 вв., Москва 1987, т. 12, с. 102. Значение "пронести кругом" засвидетельствовано еще памятниками 17. в.: "Вырвать ту траву, да обнести около себя круг голого тела".
- 5 Сравни значение глаголов *обвесить* и *обделить* по Словарю русского языка 11-17 вв., т. 12, с. 14, 22 (Корнилий) *милостивней обделил с любовью ...* (т. е. одарил) и *Он меня Полуха обвесил полуторою гривенкою* (т. е. обманул).